

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

МОСКВОВЕДЕНИЕ НА ОСНОВНОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Москвоведение на основном иностранном языке
Рабочая программа дисциплины

Составители:

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова
ст. преподаватель кафедры теории и кафедры перевода М.И. Сметник

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И.
Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ
№ 3 от 30.10.2024 г.

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	5
3.	Содержание дисциплины.....	5
4.	Образовательные технологии.....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1	Система оценивания.....	8
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	10
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
6.1	Список источников и литературы.....	13
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	13
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	13
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	14
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	14
9.	Методические материалы.....	15
9.1	Планы семинарских занятий.....	15
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	17

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – история Москвы в основных датах и главных историко-архитектурных объектах на английском языке.

Цель курса - ознакомить студентов 1) с основами деятельности гида-переводчика; 2) с базовыми принципам работы с группами иностранных туристов; 3) заложить основы лексических знаний по историко-туристическому материалу; 4) рассмотреть главные этапы историко-архитектурного развития г. Москвы.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными понятиями работы в сфере иностранного туризма
- определить предметную область москвоведения на основном иностранном языке
- рассмотреть главные особенности различия в подходах к работе с британскими и американскими туристами
- на конкретных примерах рассмотреть развитие главных архитектурных памятников Москвы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
	ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и	Знать: правила и приемы составления аннотаций и

	реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	рефератов на иностранных языках. Уметь: использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. Владеть: способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые средства, принятые в научной коммуникации на иностранных языках.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Московедение на основном иностранном языке» относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 4 семестре.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка», «Начальный курс анализа и интерпретации текста», «Теоретическая поэтика», «Введение в теорию и историю литературы», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык», «Литературный перевод - основной иностранный язык», «Практическая стилистика основного иностранного языка», «Практическая стилистика и литературное редактирование», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на владение техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала, сбора, анализа и интерпретации литературных фактов, справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, корректуре, реферировании, комментировании, информационно-словарном описании текстов.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	10
4	Семинары	18
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. The basics of the work of Guide-Interpreter. Licensing and peculiarities of work at the major cultural and tourist venues of Moscow.	Introduction to the professional work of Guide-Interpreter and the basics of the work in the sphere of Foreign Tourism in Moscow and Russia.
2.	Раздел 2. History of Moscow in the period prior to it becoming the capital city of the Russian State. 1147-1480.	The foundation of Moscow, the meaning of the word Moscow, the development in the Pre-Mongol and Mongol period.
3.	Раздел 3. Moscow, the third capital city of Russia. 1480 – 1712.	The reasons for Moscow to become the capital of the emerging Russian state. The Polish invasion. Moscow in the pre-Peter the Great period.
4.	Раздел 4. Moscow in the Imperial Period of the Russian State. 1712 – 1917.	The reasons for the move of the capital city from Moscow to Saint Petersburg. Moscow as the venue for the coronations of the Russian monarchs. The Napoleon invasion. The development of the business capital of Russia.
5.	Раздел 5. Moscow, the capital city of the USSR. 1918 – 1991.	The reasons of the return of the capital back to Moscow in 1918. The losses in the architectural heritage. The General Plan of the development of the city and the communist construction boom.

6.	Раздел 6. Moscow in the period of the Great Patriotic War. 1941 – 1945.	Moscow – the key to the survival of the nation in 1941-2 and the driving force behind the surge to the Great Victory, 1943-45.
7.	Раздел 7. Moscow, the capital city of the New Russian State. 1991 – 2020.	The modern tendencies in the urban development of Moscow. The expansion of the territory to the South-West.

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Москвоведение на основном иностранном языке» реализуется в виде лекций и практических занятий - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. The basics of the work of Guide-Interpreter. Licensing and peculiarities of work at the major cultural and tourist venues of Moscow.	Семинар 1. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. History of Moscow in the period prior to it becoming the capital city of the Russian State. 1147-1480.	Семинар 2. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы

3.	Раздел 3. Moscow, the third capital city of Russia. 1480 – 1712.	Семинар 3. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, написание эссе.
4.	Раздел 4. Moscow in the Imperial Period of the Russian State. 1712 – 1917.	Семинар 4. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, написание эссе.
5.	Раздел 5. Moscow, the capital city of the USSR. 1918 – 1991.	Семинар 5. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, написание эссе.
6.	Раздел 6. Moscow in the period of the Great Patriotic War. 1941 – 1945.	Семинар 6-7. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, написание эссе.
7.	Раздел 7. Moscow, the capital city of the New Russian State. 1991 – 2020.	Семинар 8-9. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, написание эссе.
8.	Итоговая аттестация	Зачет	Курс «Продвинутый курс анализа и интерпретации текста» направлен на выработку навыков анализа текстов различных типов на основном иностранном языке.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);

- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

Контрольные вопросы.

1. What are the basics of the work in the sphere of Foreign Tourism in Moscow and Russia?
2. Describe the foundation of Moscow, the meaning of the word Moscow, the development in the Pre-Mongol and Mongol period.
3. What were the reasons for Moscow to become the capital of the emerging Russian state?
4. Describe the Polish invasion and Moscow in the pre-Peter the Great period.
5. What were the reasons for the move of the capital city from Moscow to Saint Petersburg?
6. Describe Moscow as the venue for the coronations of the Russian monarchs.
7. Describe the Napoleon invasion.
8. Describe the development of the business capital of Russia.
9. What were the reasons of the return of the capital back to Moscow in 1918?
10. What were the losses in the architectural heritage?
11. Describe the General Plan of the development of the city and the communist construction boom.
12. Describe Moscow as the key to the survival of the nation in 1941-2 and the driving force behind the surge to the Great Victory, 1943-45.
13. What are the modern tendencies in the urban development of Moscow?
14. Describe the expansion of the territory to the South-West.

Домашние задания

1. Подготовьте доклад по теме "The basics of the work of Guide-Interpreter. Licensing and peculiarities of work at the major cultural and tourist venues of Moscow".
2. Подготовьте доклад по теме "Moscow, the third capital city of Russia. 1480 – 1712".

Образцы аттестационных заданий

1. Прочитайте материалы по теме "Moscow in the years of the rule of Ivan the Terrible" и прокомментируйте культурные реалии в тексте с опорой на глоссарий терминов по москвоведению:

The Intercession Cathedral (Cathedral of Saint Basil the Blessed) 1555-1561, the most iconic building of Moscow, the symbol not only for Moscow, but for the whole Russia.

<https://en.shm.ru/museum/hvb/>

<https://www.lonelyplanet.com/russia/moscow/attractions/st-basils-cathedral/a/poi-sig/373447/360429>

The decline in architecture and stone building in the late period of the rule of Ivan IV. Only very few structures of this period survive and they are almost all private or commercial buildings (Old English Court). No state commissions that would match the splendour of the St. Basil's Cathedral. Moscow and Russia plunge into the chaos of the paranoid rule of Ivan the Terrible

who degrades to being really a terrible Tsar, all hopes and aspirations of the period of young Ivan IV are buried in the bloody terror.

<https://bridgetomoscow.com/time-gap-the-house-of-romanov-boyars>

<http://www.russianmuseums.info/M425>

In 1584 Ivan the Terrible dies amid a dynastic crisis leaving the throne to his feeble second son Fyodor (1584-1598) under the firm control of the wicked Regent Boris Godunov. However, the uneventful rule of Fyodor Ioannovich leaves one of the brightest symbols of Russian military aspirations and glory — the Tsar Cannon (1586). The irony and a sad parallel to Fyodor's rule is that the cannon was presumably never fired due to its constructive deficiencies.

<https://www.kreml.ru/en-Us/visit-to-kremlin/what-to-see/что-посмотреть-в-кремле-царь-пушка/>

The biggest architectural legacy of the Fyodor's period is the Donskoy Monastery, today one of the few old Moscow monasteries that survived almost without any major losses in the Soviet period and boasts its unique necropolis. The Old Cathedral of the Monastery is nearly the only surviving building in Moscow of the Fyodor's rule.

https://en.wikipedia.org/wiki/Donskoy_Monastery

The death of Fyodor in 1598 brings to the end the dynasty of Ruriks (Rurikovitches) who for over seven centuries firmly held Russia on its various stages in their grip and controlled all of the Russian principalities often warring between each other, but eventually creating a strong and powerful nation. The throne falls into the hands of Boris Godunov who carefully orchestrates his election to power and subsequent coronation.

The climax of Boris's campaign for the title of the Tsar is connected with the New Maiden's Convent where at the time he was staying with his sister Irina, the widow of the deceased Fyodor.

<https://www.dreamstime.com/editorial-photography-irina-godunova-chambers-novodevichy-convent-moscow-russia-sunday-august-registered-unesco-world-heritage-list-image43892177>

Having established himself as the Tsar, Boris tries hard to be an enlightened ruler and makes an important architectural statement. The Bell Tower of Ivan the Great in the Moscow Kremlin gets topped by another tier and a dome and under the cupola we can see the testament of the Rule of Boris Godunov.

<https://www.moscovery.com/ivan-the-great-bell-tower/>

<https://ivan-the-great-bell-tower.kreml.ru/en-Us/history/view/>

But the promising rule of Boris Godunov soon gets plagued by the famine and unrest among the highest nobility of Russia inspired by the rumours of survival and flight to Poland of the last son of Ivan the Terrible, the young Tsarevich Dmitry. The strings of control quickly slip from Boris's hands and Russia slides to one of the greatest crises in its long and turbulent history, the Time of Troubles. Moscow survives several Polish Invasions and follies of a bunch of False Dmitrys, and eventually the whole country, weak and humiliated, convenes in 1613 the Assembly of the Land (Zemsky Sobor) and elects a 16-year-old Mikhail Romanov to be the the new Tsar and the founder of the new dynasty.

https://en.wikipedia.org/wiki/Time_of_Troubles

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. Войтик, Н. В. Английский язык для туризма и сервиса. English for Tourism and Service [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. В. Войтик. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 218 с. - ISBN 978-5-9765-1628-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/465906> (дата обращения: 27.03.2020)
2. Иващенко, И. А. Английский язык для сферы туризма [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. А. Иващенко; под общ. ред. Т. Н. Кондрашиной. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 264 с. - ISBN 978-5-89349-744-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/490213> (дата обращения: 27.03.2020)
3. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Прогулки по Москве. Along Moscow Streets [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. П. Миньяр-Белоручева, Л. В. Шейнина. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0759-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/455425> (дата обращения: 13.03.2020)
4. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. GUIDES FOR ADVERTISING. Реклама в туризме: Учебное пособие / Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е., - 2-е изд. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2020. - 176 с. (Высшее образование: Бакалавриат) ISBN 978-5-16-014100-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1044551> (дата обращения: 27.03.2020)
5. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык для работы в туризме. Working in Tourism : учебник / А.П. Миньяр-Белоручева, М.Е. Покровская. — 2-е изд. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 192 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-106514-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/958977> (дата обращения: 27.03.2020)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс

2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

9.1. Планы семинарских занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Трудоемкость в часах</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к докладам на семинарских занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	20	Реферирование студентом научных текстов из списка литературы.
Подготовка текста экскурсии по Москве	По одной из предложенных тем подготовить текст экскурсии	20	Работа по изучению истории Москвы и ее основных достопримечательностей на основном иностранном языке
Подготовка к зачету		4	Комплексная работа над практическими заданиями

			по курсу москвоведения на основном иностранном языке
Итого по курсу		44	

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

При работе по курсу "Москвоведение на основном иностранном языке" следует подготовить глоссарий ключевых терминов и понятий по истории и архитектуре Москвы на основе текстов и справочных изданий.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Москвоведение на основном иностранном языке» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 4-м семестре.

Цель курса - ознакомить студентов 1) с основами деятельности гида-переводчика; 2) с базовыми принципам работы с группами иностранных туристов; 3) заложить основы лексических знаний по историко-туристическому материалу; 4) рассмотреть главные этапы историко-архитектурного развития г. Москвы.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными понятиями работы в сфере иностранного туризма
- определить предметную область Москововедения на основном иностранном языке
- рассмотреть главные особенности различия в подходах к работе с британскими и американскими туристами
- на конкретных примерах рассмотреть развитие главных архитектурных памятников Москвы

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
	ПК-6.3 Владеет навыками	Знать: правила и приемы

	<p>аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>составления аннотаций и рефератов на иностранных языках. Уметь: использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. Владеть: способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые средства, принятые в научной коммуникации на иностранных языках.</p>
--	---	---

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, эссе, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часа.